

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



## 6. ESBOZO GRAMATICAL DE LA LENGUA ACHAGUA

### 6.0. INTRODUCCIÓN

Los achaguas, otrora la población más numerosa y dispersa de los llanos orientales – básicamente localizados en el nororiente del actual departamento del Vichada y en el suroccidente del mismo ("Gran Airico"), en los departamentos de Casanare y Meta y en los llanos de Apure de Venezuela– fueron centro de interés y admiración de los primeros conquistadores, misioneros y cronistas del territorio llanero, por su organización social, su docilidad y por su lengua "la más dulce y elegante" (Mutis, citado por Ortega Ricaurte, 1978: 95). Por supuesto, no debe olvidarse que fueron diezmados, reducidos y desarticulados social y culturalmente, como tantas otras etnias del territorio americano.

Esta importante etnia no solamente ha sido desconocida en los tiempos modernos, sino que incluso se ha dudado de su existencia como grupo (Caudmont, 1968: 1199). De otra parte, su relación histórica con las otras etnias es fragmentaria y recientemente conocida (Morey y Morey, 1973), por lo demás no existen estudios que vinculen la tradición de los achaguas con el proceso histórico regional. Para señalar solamente un aspecto importante, el vocablo "Meta" denominación del departamento y del río más importante de la región, es la voz achagua [me'ɔda] 'río'.

Los estudios sobre la lengua achagua datan del siglo XVIII (Neira y Ribero, 1762). Exceptuando los trabajos basados en el "Arte y Vocabulario de la lengua Achagua" (Alemany y Boluffer, 1929), las investigaciones recientes son escasas (Meléndez, 1989 y 1992 y Wilson, 1992). Sin embargo hay que admitir que desde la época del trabajo de Gilij (véase Bibliografía), la filiación lingüística (arawak) de la lengua achagua sigue siendo válida.

Hoy en día, este grupo indígena de los llanos orientales de Colombia, está ubicado en el departamento del Meta, entre las cabeceras municipales de Puerto López y Puerto Gaitán, en el sitio denominado Umapo. Con una población de aproximadamente doscientos cincuenta personas, muchas de ellas provenientes del grupo étnico piapoco, los achaguas viven fundamentalmente del cultivo de la yuca amarga. Esta actividad es combinada en menor escala con el cultivo del maíz, la ganadería – actividad de algunos grupos familiares–, la cacería, la pesca en los comienzos del verano, el trabajo asalariado y eventualmente la fabricación de "artesanías".

Al parecer, los achaguas estuvieron dispersos durante el periodo de la historia colombiana conocida como "la violencia", solamente un reducido número de familias permaneció cerca del sitio donde hoy se encuentran, mientras que muchos de ellos emigraron hacia la entonces intendencia de Casanare, y otros hacia el Vichada. Durante los diferentes momentos de mi estadía llegaron de La Hermosa (Casanare) varias familias que a lo largo de veinte años o más, han tenido contacto ocasional con la población de Umapo; algunas de ellas todavía permanecen en dicho lugar. Probablemente, el reagrupamiento que se ha venido efectuando está fundamentado en las condiciones económicas desfavorables que afrontan las familias que viven aisladamente, en los problemas de la tenencia de la tierra y el deterioro del medio ecológico.

De acuerdo con informaciones obtenidas con los viejos, se aprecia una pérdida de ciertos elementos de la cultura: antes se bailaba, se fabricaban flautas, tambores, arcos, ollas de barro decoradas, etc. Hoy en día muy pocas personas utilizan el arco y la flecha o el arpón, pocas personas conocen el arte de la alfarería, nadie baila, etc.; las escopetas, las ollas de aluminio, las guitarras y las bicicletas constituyen un buen ajuar para los achaguas. La evangelización protestante dirige marcadamente los intereses ideológicos y cierto tipo de comportamiento; esto no impide un mantenimiento de la identidad del grupo en oposición a otros; detrás de esta apariencia de aculturación total, subyace una conciencia étnica expresada en el mantenimiento y celo por su idioma, en los hábitos alimenticios, en las normas de cortesía, etc.

Los achaguas generalmente hablan el piapoco y el español, además de su propia lengua. Su idioma propio es el vehículo principal de comunicación para la mayor parte de sus necesidades, el español se utiliza básicamente para la comunicación con el "extraño", pero también se va introduciendo paulatinamente en conversaciones familiares, con el propósito de sensibilizar a los niños en el aprendizaje de dicha lengua; es interesante anotar que muchas bromas se verbalizan en español. Sobre el idioma piapoco lo único que pude observar fue su ausencia en la comunicación cotidiana; al parecer, es utilizado cuando realizan visitas a la comunidad piapoco. De otra parte, cuando los piapocos visitan a los achaguas, los primeros hablan la lengua de los segundos.

### CONVENCIONES Y SIMBOLOS

(Los números entre paréntesis remiten al apartado en que se explican algunas de las convenciones)

ACT.....	actante
ACT.PAC.....	actante-paciente
ADES.....	adesivo
ADLT.....	adlativo
AFIRMAT.....	afirmativo
AUTON.....	autonomizador
BA.PRO.....	base pronominal
C.....	circunstantes
CADU.....	marca de caducidad
CITA.....	citativo
CLAS.....	clasificador (6.2.4.6.3.)
COLEC.....	colectivo
DAT.....	dativo
DDO.....	determinado
DEMS.....	demostrativo (6.2.4.6.2)
DIMI.....	diminutivo
DTE.....	derminante
FEM.....	femenino
FOC.....	focalizador
GENI.....	genitivo
GN.....	genérico
IMP.....	imperativo
INCO.....	incoativo
IND.PERS.....	índice personal
INE.....	inesivo
INTERJ.....	interjección

- ITER..... iterativo
- LOC..... locativo
- MASC..... masculino
- N..... nombre
- NZDOR..... nominalizador
- PL..... plural
- PRIVAT..... privativo
- REL.PERT.... relación de pertenencia (6.2.4.6.5.)
- RESULT..... resultativo
- SN..... sintagma nominal
- SOC..... sociativo
- SUBS..... sustituto
- SUN..... sustituto del nombre
- TOP..... tópico
- TS..... tiempo simultáneo
- V..... verbo
- VOCA..... vocativo
- + ..... en la glosa yuxtalineal indica composición
- ..... alternancia; sobre vocal indica nasalidad
- (?)..... en la glosa yuxtalineal indica desconocimiento
- \* ..... cuando precede a palabra o enunciado significa agramaticalidad
- [ ]..... fonético
- //..... fonológico
- { }..... morfológico
- C..... consonante
- C1..... consonante 1
- C2..... consonante 2
- V..... vocal

6.1. FONOLOGÍA

Se presentan en primer lugar los cuadros de fonemas, a continuación, la definición de cada fonema y sus realizaciones. Se ilustran las oposiciones de los fonemas consonánticos y vocálicos y también se anotan algunos puntos sobre el acento; por último se muestra la estructura silábica.

6.1.1. Fonemas consonánticos y vocálicos

	LABIALES	DENTO-ALVEOLARES	ALVEOLO-PALATALES	POSTERIORES
NASALES	m	n		
OCLUSIVAS	p b	t d	tʃ	k
FRICATIVAS	w	s	ʃ	h
LÍQUIDAS		l r		

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	i	u
MEDIAS	e	o
BAJAS	a	

Estos timbres vocálicos se presentan también como vocales largas. En este trabajo no se incluye la presentación del alargamiento por falta de un análisis más exhaustivo del que se tiene en la actualidad.

6.1.2. Fonemas consonánticos y realizaciones

- /m/ labial nasal: /manui/ ['manui] 'grande'
- /n/ alveolar nasal. Se realiza palatal antes de consonante palatal:

- /antʃu/ ['a:ntʃu] 'zancudo' (genérico)
  - /p/ labial sorda. Se refuerza la explosión en sílaba acentuada: /pakeri/ [pakeri] 'partir'
  - /t/ alveolar sorda: /teku/ ['teku] 'cierto zancudo'
  - /tʃ/ africada palatal sorda: /tʃiti/ ['tʃiti] 'niño pequeño'
  - /k/ velar oclusiva. Se realiza palatal antes de vocal alta anterior: /saikitai/ ['sai'kitaɪ] 'bonito'
  - /b/ labial sonora. Se realiza preglotalizada en sílaba acentuada o después de sílaba acentuada: /beri/ [ʔberi] 'cazabe'; /iba/ [i:'ʔba] 'piedra'.
- En contexto intervocálico varía libremente con la fricativa bilabial [β] y la oclusiva labial [b]: /nuenibi/ ['nuenibi] - ['nueniβi] 'mis hijos'
- /d/ alveolar sonora. Se realiza preglotalizada en sílaba acentuada o después de sílaba acentuada /nu'daku/ [nu:'ʔdaku] 'mi nariz'; /ida/ [i:'ʔda] 'canoa'. En los demás contextos se realiza fricativa /tʃawidaka/ [tʃawidake] 'flechar'.
  - /w/ labial fricativa sonora. Antes de vocal posterior o baja, en contexto intervocálico, varía libremente con [ʷ] /ka'wala/ [ke'wala] - [ke'wala] 'bravo'; antes de vocal anterior, en contexto intervocálico, varía libremente con [β]: /nu'wiba/ [nu'wiʔba] - [nu'βiʔba] 'mi oreja'.
  - /s/ dento-alveolar fricativa. Se realiza palato-alveolar sorda antes de vocal anterior: /siatai/ [ʃiatai] 'agua'; en los demás contextos se realiza ligeramente interdental [θ] y varía libremente con [s]: /sarui/ [θa:ru] - [sa:ru] 'cierto oso'.

- /j/ palatal sonora. En inicio de palabra tiende a ser africada /jali/ [dʒali] 'saludo'; pero su realización intervocálica es fricativa o semivocal [j]: /hi'ja/ [hi'ja] 'usted'.
- /h/ glotal fricativa sorda: /hisi/ [hiʃi] 'picure'
- /l/ lateral retrofleja. Varía libremente con la vibrante simple [r] antes de vocal anterior: /li'ja/ [li'ja] - [ri'ja].
- /r/ vibrante fricativa: /ru'ja/ [ru'ja] 'ella'.

Las oclusivas manifiestan procesos similares: las sordas se realizan con mayor fuerza explosiva en sílaba acentuada, al igual que la africada palatal sorda, lo cual permite considerarla en dicha clase; las sonoras se preglotalizan en sílaba acentuada o después de sílaba acentuada. De otra parte, las consonantes posteriores ensordecen las vocales.

6.1.2.1. Ilustración de oposiciones consonánticas. Se ejemplifica en principio e interior de palabra.

- m/n 'muwa 'cierto pez'/ nu'wa 'mi cuello'  
'emi 'biche'/ 'eni 'araña' (genérico)
- m/b 'mali 'cierta ave'/ 'bali 'ceniza'  
'ema 'caballo'/ 'iba 'piedra'
- n/d 'naku 'locativo notional'/ '-daku 'nariz'  
'ina 'mujeres'/ 'ida 'canoa'
- p/b 'pakeri 'partir'/ 'bakeri 'uno (humano-masculino)'  
'wapa 'manare'/ 'maba 'miel'
- p/m 'paka 'ganado'/ ma'kabane 'cierta constelación'  
i'piti 'cierto árbol'/ i'misi 'cierto pasto'
- p/t 'pesu 'moneda'/ '-tesu 'pescar'  
ma'pata 'cierto insecto'/ ma'tali 'tres'
- t/n 'tana 'interrogativo'/ 'nana 'mamá (vocativo)'  
'ata 'rallador de yuca' / 'ana 'pilón'
- t/d 'teku 'cierto zancudo'/ 'deku 'lejos'  
'ita 'semilla'/ 'ida 'canoa'

<sup>1</sup> Aguti, cierto mamífero roedor.

t/k	'tesu 'pescar/ 'kesu 'cierto roedor' 'ata 'rallador de yuca/ 'aka 'cierto pez'
t/s	'taikiŋa 'tarde/ 'saika 'agradable' nu'wita 'mi cabeza/ ka'lisa 'laguna'
b/d	'bahu 'tronco/ 'dahune 'soñar' 'iba 'piedra/ 'ida 'canao'
b/w	'beri 'cazabe/ 'weri 'grande' 'juba 'cierto árbol/ 'muwa 'cierto pez'
s/ʃ	'sisi 'chupar/ 'ʃiʃi 'niño pequeño' 'sanai 'nube/ 'ʃamai 'dos'
s/h	'suta 'poner/ 'huba 'cierto árbol' 'sisi 'chupar/ 'hisi 'picure'
ʃ/h	'ʃoka 'esperar/ 'hoka 'no' nu'ʃipi 'mi pene/ 'nuhira 'mi animal (doméstico)'
ʃ/j	'ʃa'liʃali 'cierto pez/ 'jali 'saludo' nu'ʃa 'sin mí/ nu'ja 'yo'
Vr	li'ma 'él dijo/ ru'ma 'ella dijo' 'ului 'cierta fruta/ 'nurui 'mi rodilla'

6.1.3. *Fonemas vocálicos y realizaciones.* A excepción de los tipos de sílabas VV, CVV y CVC, todas las vocales se alargan cuando constituyen sílabas acentuadas: /'ida/ ['i:da] 'canao'; /'antʃu/ ['a:ntʃo] 'zancudo' (genérico); /'tena/ ['te:na] 'remo'.

/i/ alta anterior. Se ensordece en contexto interconsonántico sordo /kiʃuli/ [kʃʃuli] 'cierta ave'; se realiza como semivocal en diptongo /aikuba/ ['ajkuba] 'árbol' (genérico); y se debilita a final de palabra.

/e/ media anterior. Se posterioriza después de vocal alta posterior /ka'tamue/ [katámog] 'fresco'; se realiza baja después de [k] y [w] /'ke/ ['ke] 'cierto pez', /'we/ ['we] 'saludo'.

/u/ alta posterior. Se nasaliza en contexto interconsonántico nasal, o al final de palabra precedida de nasal /nu'numa/ [nú:numā] 'mi boca', /'ʃa'mu/ [ʃa'mū] 'saino', se ensordece cuando está precedida de consonante posterior /ku'balí/ [kʷ:ba:lɪ] 'cierto insecto'; se realiza menos posterior cuando la precede consonante palatal /'juba/ [jy:ʒba] 'cierto árbol'. Está en variación libre con /o/ a final de palabra /'enu/ ['e:nu] - ['e:no] 'escopeta'.

/o/ media posterior. Se realiza sorda cuando está precedida de consonante posterior /nu'sehko/ [nu'sehkɔ] 'mi hombro'; baja si está precedida por vocal baja /nuao/ [nuao] 'voy'; y alta cuando la antecede consonante palatal /'ʃoka/ [ʃɔkɔ] 'esperar'.

/a/ baja. Se realiza posterior y sorda después de consonante posterior /'ʃoka/ [ʃɔkɔ] 'esperar'.

6.1.3.1. *Ilustración de las oposiciones vocálicas.* Se ejemplifica tanto en principio como en interior y final de palabra. Para el caso de las vocales largas se presentan los pares mínimos encontrados.

i/u	'iri 'ratón/ u'ruwa 'olla de barro' hi'muru 'usted marisca <sup>2</sup> / nu'muru 'yo marisco' 'kenal 'gordo/ 'kenau 'gorda'
i/e	'iri 'ratón/ 'eri 'cielo' 'iwiri 'mal genio/ 'eweri 'saber' 'wali 'nuevo/ 'wale 'hoy'
e/o	'hemi 'escucha/ 'hoka 'no' 'ke 'cierto pez/ 'ho 'interjección'
e/a	'eta 'cierta ave/ 'ata 'rallador de yuca' 'kemali 'canasto para la yuca/ ka'mara 'cierto insecto' 'ke 'cierto pez/ -ka 'tópico'

u/o	'hoka 'no/ 'huba 'cierta palma' 'hiʃu 'raíz/ 'jaitʃo 'ir (ella)'
o/a	'wowa 'querer/ wa'ja 'nosotros' a'keto 'alacrán' (genérico)/ -keta 'vomitar'
i/ii	'linu 'él llegó/ 'li:nu 'la esposa de él'
e/ee	'tena 'remo/ 'te:na 'hiel'
u/uu	'duru 'chuzar/ 'du:ru 'lagarto'
o/oo	pi'rito 'cucaracha/ 'ineto: 'mujer'
a/aa	'taba 'orilla/ ta:ba 'lapa' wa'ma 'nosotros decimos/ wa'ma: 'nosotros dormimos'

6.1.4. *El acento.* La unidad acentuable es la sílaba y la zona acentual corresponde a la primera o segunda sílaba de una palabra. Falta investigar el acento secundario que se presenta en algunas secuencias de sílabas.

/ai/ 'serpiente' (genérico)
/iba/ 'piedra'
/tena/ 'remo'
/ʃa'mu/ 'saino'
/i'piti/ 'cierto árbol'
/aliri/ 'yuca'
/atutuma/ 'mariposa' (genérico)
/sa'rabada/ 'cierto pez'
/wa'sielikueri/ 'hombre'
/nu'mijakola/ 'mi hija'

Algunos homófonos segmentales se distinguen por el acento: /'hija/ 'cierto bejuco'; /hi'ja/ 'usted'; /'ʃamai/ 'dos'; /ʃa'mai/ 'cierto pez'.

El acento es importante en la elucidación de ciertos fenómenos morfológicos.

6.1.5. *Estructura silábica.* La fórmula de la estructura silábica es: (C<sub>1</sub>)V<sub>1</sub>(V<sub>2</sub>)(C<sub>2</sub>). Ejemplos de sílabas son:

V	/ina/ 'mujeres'
VV	/ai/ 'serpiente' (genérico)
VC	/antʃu/ 'zancudo' (genérico)
CV	/tena/ 'remo'
CVC	/ma'dehkana/ 'rápido'

Las secuencias de vocales isosilábicas (diplogos) son:

ia	/unia/ 'lluvia'
ie	/hie ruli/ 'dele a ella'
io	/nu'kahio/ 'mi mano'
ei	/kamatei/ 'ácido de la yuca'
ua	/nu'kajuani/ 'mi sombrero'
ue	/nue/ 'mi diente'
ui	/nurui/ 'mi rodilla'
au	/auli/ 'perro'
ai	/kaina/ 'playa'

En los grupos vocálicos, /u/ cuando es V<sub>1</sub> se realiza [w] solamente cuando tiene a su izquierda una consonante. El fonema o no aparece en el corpus como V<sub>1</sub> en un grupo vocálico.

Las secuencias de vocales alosilábicas (hiatos) son siempre de la misma calidad y están separadas por la oclusiva glotal, la cual hace el papel de consonante. Hasta el momento no se han encontrado secuencias [uʔu], [oʔo], [eʔenaruʃi] 'guindos'<sup>3</sup>.

Respecto a las consonantes, todas pueden ocupar el lugar de C<sub>1</sub>, mientras que C<sub>2</sub> está restringida a: r, n, h, k.

<sup>2</sup> Mariscar, salir de cacería.

<sup>3</sup> Cuerdas para colgar la hamaca.

/antʃu/ 'zancudo' (genérico)  
 /samarta/ 'niña'  
 /nuenahto/ 'mi hermana'  
 /taiktʃa/ 'tarde'

## 6.2. GENERALIDADES SOBRE MORFOSINTAXIS

Se presentan en este capítulo los elementos que cumplen un papel relevante en el enunciado. Ante todo, se consideran en su constitución interna o morfológica y en su función sintáctica.

Se comienza por ver los principales tipos de enunciados, lo cual conduce al planteamiento de las clases de palabras y sus delimitaciones; enseguida se tratan los aspectos específicos del verbo, los actantes, el nombre y los circunstanciales. Se finaliza el presente capítulo con el orden de las palabras.

6.2.1. *Principales tipos de enunciados.* En primer lugar se encuentran los enunciados ecuatorio-atributivos, o sea aquéllos que vinculan un nominal con un nombre o un adjetivo, tal vínculo puede ser de identidad, inclusión o atribución.

- (1) /maltin nusalihina/  
 { maltin nu-salihina }  
 //Martin/IND.PERS-padre//  
 'Martin (es) mi padre'
- (2) /lija katʃahula/  
 { li-ja ka-ʃahula-i }  
 //IND.PERS-BA.PRO/AFIRMAT-negro-MASC//  
 'él (es) negro'

En segundo lugar se encuentran los enunciados que vinculan un nominal con un elemento verbal.

- (3) /huan kanakeriu/  
 { huan kanaka-iri-u }  
 //Juan/correr-MASC-ACT.PAC//  
 'Juan corre'

6.2.2. *Clases de palabras.* En el apartado precedente se ha hecho alusión a los conceptos de verbo, nombre y adjetivo; a continuación se verán los criterios que permiten diferenciar a cada uno de ellos y algunas de las especificidades de estas clases de palabras.

6.2.2.1. *El verbo.* El verbo (la base verbal) es la única clase de palabra que acepta dos clases de afijos. En los ejemplos (4) y (5) se aprecia que la base verbal puede recibir las marcas de modo, aspecto (y tiempo) a la par que los índices actanciales, éstos últimos son obligatorios.

- (4) /hikabate misidu/  
 { hi-kaba-te misidu }  
 //IND.PERS-mirar-IMP/pájaro//  
 'mira el pájaro'

- (5) /wataniakee/  
 { wa-tania-kee }  
 //IND.PERS-hablar-INCO//  
 'empecemos a hablar'

De otra parte, la base verbal recibe obligatoriamente las marcas de género y número y no puede prefiar los índices actanciales. La expresión de los actantes en este caso siempre es exterior al verbo.

- (6) /ʃabela ʃanetʃo/  
 { ʃabela ʃana-itʃo }  
 //Chabela/cocinar-FEM//  
 'Chabela (Isabel) cocina'

Sin embargo la construcción verbal que expresa el género y el número puede — al igual que la construcción verbal carente de género y número — recibir marcas temporales, modales y aspectuales. La diferencia estriba en que la combinatoria de las marcas es

menos restrictiva para el caso de la construcción verbal carente de género y número.

En realidad es más que dos construcciones verbales; se trata de dos tipos de predicados: el primero, un predicado activo, ejs. (4) y (5), y el segundo un predicado atributivo, ej. (6). La mayor parte de los ejemplos consignados acá estarán presentados bajo la forma de predicado atributivo (Cfr. Meléndez, 1992).

6.2.2.2. *El nombre.* El nombre — los nominales en un sentido más amplio — es la única clase de palabra a la cual se pueden aplicar las marcas funcionales de circunstancia.

- (7) /lija jairiu medala/  
 { li-ja ja-iri-u meda-la }  
 //IND.PERS-BA.PRO/ir-MASC-ACT.PAC/rio-ADLT//  
 'él va al río'

Como el tema de este trabajo gira básicamente en torno al nombre (nominal), se desarrollará más ampliamente en el apartado 6.2.4.

6.2.2.3. *El adjetivo.* Al igual que una de las construcciones verbales aludidas, el adjetivo recibe obligatoriamente las marcas de género y número (cfr. 6.2.4.2.). No solamente esta característica morfológica lo hace afín al verbo, también lo es a nivel funcional: el adjetivo puede tener un papel predicativo.

- (8) /liaa samalitaka kenai/  
 { li-aa samalita-ka ka-ina-i }  
 //IND.PERS-DEMS2/niño-TOP/AFIRMAT-carne-MASC//  
 'aquel niño (es) gordo'

La diferencia central entre el verbo y el adjetivo es que éste último no recibe marcas de tiempo, modo y aspecto; además, el adjetivo puede hacer parte de un sintagma nominal, lo cual es imposible para el verbo.

- (9) /liaa samalita kenai kanakeriu/  
 { li-aa samalita ka-ina-i kanaka-iri-u }  
 //IND.PERS-DEMS2/niño/AFIRMAT-carne-MASC/correr-MASC-ACT.PAC//  
 'aquel niño gordo corre'

Aunque no se ha estudiado suficientemente lo referente al adjetivo, parece que tres afijos están asociados a esta clase de palabra: ka- afirmativo, ma- privativo, -ji (?).

El adjetivo se diferencia de un subconjunto de nombres que llevan obligatoriamente las marcas de género y número (cfr. 6.2.4.1.2.) por su distribución en el sintagma nominal.

6.2.3. *Los actantes.* El primer actante tiene marca  $\phi$ . Existen dos formas para expresarlo: en la primera, el actante se expresa en forma exterior al verbo ya sea como nombre o como pronominal.

- (10) /maltin mairi amaka liku/  
 { maltin ma-iri amaka li-ku }  
 //Martin/dormir-MASC/hamaca/SUBS1-INE//  
 'Martin duerme dentro de la hamaca'

- (11) /nuja mairi amaka liku/  
 { nu-ja ma-iri amaka li-ku }  
 //IND.PERS-BA.PRO/dormir-MASC/hamaca/SUBS1-INE//  
 'yo duermo dentro de la hamaca'

En la segunda, la expresión del actante aparece integrada al verbo bajo la forma de un índice personal.

- (12) /numa amaka liku/  
 { nu-ma amaka liku }  
 //IND.PERS-dormir/hamaca/SUBS1-INE//  
 'yo duermo dentro de la hamaca'

En la primera forma, ejs. (10) y (11), el verbo recibe obligatoriamente las marcas de género y número, en concordancia con el primer actante. En la segunda forma, ej. (12), el verbo no recibe dichas marcas. Las dos formas no se pueden substituir: 'nuja ma 'yo duermo'; \*nu-ma-iri 'yo duermo'.

El segundo actante lleva marca {-li-ru} cuando es un índice personal.

- (13) /marta jaitfo nuli/  
 { marta ja-itfo nu-li}  
 //Marta/dar-FEM/IND.PERS-DAT//  
 'Marta me pegó' ('Marta me dió')

Pero si está representado por un nombre, puede o no llevar marca.

- (14) /huan inueri hulioru/  
 { huan inua-iri hulio-ru}  
 //Juan/venir-MASC/Julio-DAT//  
 'Juan le pegó a Julio' ('Juan se le vino a Julio')

- (15) /huan inueri hulio/  
 { huan inua-iri hulio}  
 //Juan/venir-MASC/Julio//  
 'Juan le pegó a Julio'

- (16) /liaa aulika ijeri beri/  
 { li-aa auli-ka ija-iri beri}  
 //IND.PERS-DEMS2/perro-TOP/comer-MASC/cazaba//  
 'aquel perro come cazabe'

Quizás, cuando el segundo actante lleva marca, el orden de las palabras en el enunciado puede ser móvil; mientras que en ausencia de marca, la táctica del orden es el único camino para evitar la ambigüedad, como se observa en (15) y en el siguiente ejemplo:

- (17) /lija kaberi nuja wijaikomi/  
 { li-ja kaba-iri nu-ja wijaikomi}  
 //IND.PERS-BA.PRO/ver-MASC/IND.PERS-BA.PRO/mediodía//  
 'el me vio al mediodía'

En los enunciados que comportan tres actantes, el marcado es el tercero.

- (18) /nuja jairi nali kana/  
 { nu-ja ja-iri na-li kana}  
 //IND.PERS-BA.PRO/dar-MASC/IND.PERS-DAT/maíz//  
 'yo les doy maíz a ellos'

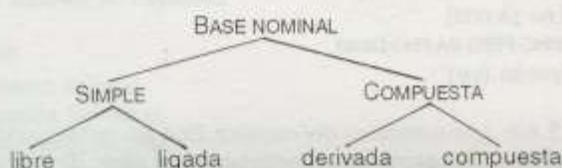
A continuación se presentan dos ejemplos con dos y tres actantes bajo la forma verbal que no admite marcas de género y número y cuya expresión actancial está integrada al verbo como prefijo, o sea los predicados de tipo activo (cfr. 6.2.2.1.).

- (19) /lima eruli/  
 { li-ma-eru-li}  
 //IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT//  
 'dizque él le dijo a ella'

- (20) /hia wali pitui iwiduma/  
 { hi-ja wa-li pitu-i iwiduma}  
 //IND.PERS-dar/IND.PERS-DAT/pequeño-MASC/sal//  
 'denos un poco de sal'

6.2.4. El nombre. Se presentan en primer lugar las bases nominales y sus tipos; en segundo lugar el género y el número; en tercer lugar los nombres absolutos y relativos; en cuarto lugar la marca temporal -mi; en quinto lugar el diminutivo; en sexto lugar los sustitutos del nombre y por último el sintagma nominal.

6.2.4.1. Bases nominales. Siempre poseen un componente léxico, es decir pertenecen a un conjunto no-finito y abierto. Desde el punto de vista de su organización interna se pueden clasificar como se muestra en el gráfico siguiente:



6.2.4.1.1. Bases libres. Están construidas por un solo lexema; no explicitan el género y el número.

- (21) auli 'perro'  
 (22) aikuba 'árbol'

6.3.4.1.2. Bases ligadas. Reciben siempre las marcas de género y número (cfr. 6.2.4.2.); son poco numerosas y tienen como referentes de una parte, a ciertos nombres de parentesco y, de otra, a individuos o grupos de individuos (humanos).

- (23) /nutakeri/  
 { nu-taka-iri}  
 //IND.PERS-nieto-MASC//  
 'mi nieto'
- (24) { witfoniwa-iri}  
 //persona-MASC//  
 'una persona (masculina)'
- (25) { witfoniwa-ito}  
 //persona-FEM//  
 'una persona (femenina)'
- (26) /witfoniwene/  
 { witfoniwa-inai}  
 //persona-PL//  
 'unas personas'

6.2.4.1.3. Bases derivadas (nominalizadas). Son el resultado de un proceso de deverbalización realizado mediante el morfema -ka.

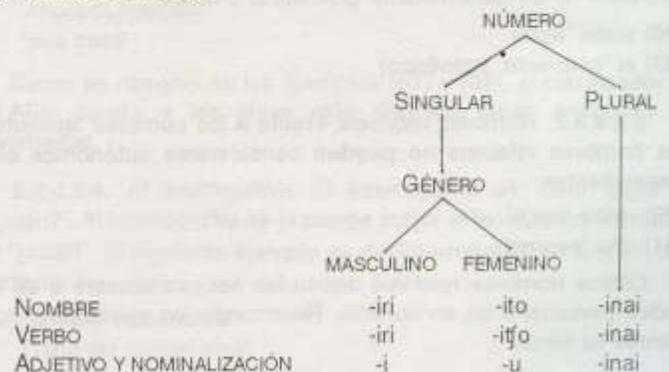
- (27) /katesukai/  
 { ka-tesu-ka-i}  
 //AFIRMAT-pescar-NZDOR-MASC//  
 'el pescador'
- (28) { ka-tesu-ka-nai}  
 //AFIRMAT-pescar-NZDOR-PL//  
 'los pescadores'

6.2.4.1.4. Bases compuestas. Son aquellas que contienen dos elementos léxicos:

- (29) /kubaitfawiv/  
 { kubai-tfawiv}  
 //pez+ tigre//  
 'tigrito' (cierto pez)

6.2.4.2. Género y número. Se mencionó en el apartado de las bases libres (cfr. 6.2.4.1.1.) que éstas no explicitan el género y el número; se verán en los siguientes apartados los procedimientos utilizados para evidenciar dichas marcas.

Se presentan en seguida los paradigmas de género y número del verbo, del nombre y del adjetivo; éste último los comparte con las nominalizaciones.



6.2.4.2.1. Género. Se explicita a través de los demostrativos, particularmente por medio de li- o ru- que pertenecen al paradigma de los índices personales (cfr. 6.2.4.6.1.)

- (30) /ruani banai auli/  
 { ru-ani ba-nai auli }  
 //IND.PERS-DEMS1/uno-CLAS1/perro//  
 'este (es) un perro'

También se evidencia el género en los predicados verbales (atributivos) y adjetivales (cfr. 6.2.2.1. y 6.2.2.3.).

- (31) /auli balinetfo/  
 { auli balina-itfo }  
 //perro/enfermar-FEM//  
 'la perra (está) enferma'
- (32) /nusina auli huraiberi/  
 { nu-sina auli huraiba-iri }  
 //IND.PERS-GENI/perro/flaco-MASC//  
 'el perro mío (está) flaco'

6.2.4.2.2. *Número*. Se explicita a través de los demostrativos, particularmente por medio de na- que pertenece al paradigma de los índices personales. na- es un plural sin género.

- (33) /nani auli nusina/  
 { na-ani auli nu-sina }  
 //IND.PERS-DEMS1/perro/IND.PERS-GENI//  
 'estos perros (son) míos'

Los predicados verbales (atributivos) y adjetivales explicitan el número.

- (34) /aikuba jene patio itaa/  
 { aikuba ja-inai patio itaa }  
 //árbol/estar-PL/patio/ADES//  
 '(los) árbol(es) están (sobre) en el patio'

- (35) /auli katjahulane/  
 { auli ka-tjahula-nai }  
 //perro/AFIRMAT-negro-PL//  
 '(los) perro(s) (son) negros'

Los numerales y el colectivo también evidencian el número.

- (36) /tjamai piritto jene mesa itaa/  
 { tjamai-i piritto ja-inai mesa itaa }  
 //dos-CLAS6/cucaracha estar-PL/mesa/ADES//  
 'dos cucarachas están sobre la mesa'

- (37) /potfoanai/  
 { potfo-anai }  
 //topocho-COLECT//  
 'el topocho'<sup>4</sup>

6.2.4.3. *Nombres absolutos y relativos*. Desde el punto de vista ya no de su organización interna, sino de su distribución externa, los nombres se dividen en absolutos y relativos.

6.2.4.3.1. *Nombres absolutos*. Son aquellos que pueden funcionar autónomamente, es decir, no están condicionados por la aparición de un determinante gramatical o léxico.

- (38) siatai 'agua'  
 (39) ai 'serpiente' (genérico)

6.2.4.3.2. *Nombres relativos*. Frente a los nombres absolutos, los nombres relativos no pueden considerarse autónomos sino dependientes:

- (40) -wiba 'oreja'  
 (41) -inu 'esposa'

Dichos nombres relativos dependen necesariamente o de un índice personal o de un nombre. Retomando los ejemplos precedentes se tiene:

- (42) /samalita wiba/  
 //niño/oreja//  
 'la oreja del niño'

- (43) /nuwiba/  
 { nu-wiba }  
 //IND.PERS-oreja//  
 'mi oreja'

- (44) /nuinu/  
 { nu-inu }  
 //IND.PERS-esposa//  
 'mi esposa'

- (45) /huan inu/  
 //Juan/esposa//  
 'la esposa de Juan'

Los nombres relativos se encuentran en el vocabulario relacionado con el parentesco y con la anatomía humana y animal, con partes de una determinada unidad vegetal, generalmente silvestre (46) y con ciertos objetos que socialmente podrían considerarse inalienables (47):

- (46) { makupai-imi }  
 //seje-semilla//  
 'semilla del fruto de una cierta palma'

- (47) { nu-huna }  
 //IND.PERS-canoa//  
 'mi canoa'

Otra manera de sustentar la diferencia entre absolutos y relativos, es la sufijación a éstos últimos del morfema -si.

- (48) /itasi/  
 { ita-si }  
 //fruta-AUTON//  
 'fruta'

- (49) { witene-si }  
 //piojo-AUTON//  
 'piojo'

Se llama 'autonomizador' (AUTON) al morfema -si, pues su papel es el de dar autonomía a la mayor parte de nombres relativos, o sea, volverlos absolutos; se exceptúan los nombres de parentesco y algunos términos de la cultura material.

- (50) \*kule-si 'hijo'  
 (51) \*huna-si 'canao'

6.2.4.4. *La marca temporal* {-mi}. Cuando el sufijo -mi se añade a un nombre, la lengua achagua está expresando la idea de caducidad (CADU).

- (52) /tjawimi/  
 { tjawimi }  
 //tigre-CADU//  
 'el tigre de otra época (el que fue tigre)'

6.2.4.5. *El diminutivo*. El sufijo -rimi se puede aplicar a cualquier nominal.

- (53) { siatai-rimi }  
 //agua-DIM//  
 'agüita'
- (54) { ru-ani-rimi }  
 //IND.PERS-DEMS1-DIM//  
 'aquicito'

- (55) { nu-ja-rimi }  
 //IND.PERS-BA-PRO-DIM//  
 'yocito (yo)'

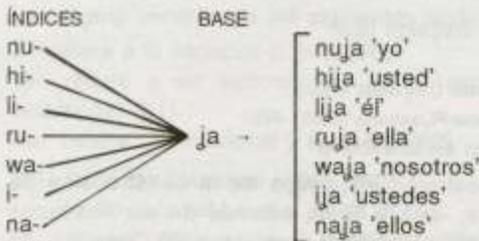
6.2.4.6. *Los sustitutos del nombre*. Son las construcciones que reemplazan a los nombres y funcionan como ellos; dichas construc-

<sup>4</sup> Cultivo de cierta clase de plátano llamado 'topocho'.

ciones pertenecen a paradigmas cerrados y son: los pronominales, los demostrativos, los cuantificadores, el interrogativo y los sufijos que expresan la relación de pertenencia.

6.2.4.6.1. *Los pronominales.* Ante todo es necesario aclarar que se habla de personales o persona en términos gramaticales; naturalmente en la tercera persona el referente puede ser o no ser humano.

Los pronominales o formas libres están compuestas por los índices personales (IND.PERS) y una base pronominal (BA.PRO).



El subconjunto de los índices de tercera persona, -li-, -ru-, -na-, funciona con los demostrativos (cfr. 6.2.4.6.2.); ésto permite oponer formalmente a los participantes dentro de la locución (nu-, hi-, wa-, i-), de los de fuera de la locución (li-, ru-, na-).

6.2.4.6.2. *Los demostrativos.* Están contruidos — de una parte— por los siguientes índices personales:

- li-: índice genérico masculino
- ru-: índice genérico femenino
- na-: índice plural

Los índices anteriores se prefijan — de otra parte— a las bases demostrativas propiamente dichas:

- ani (DEMS1): lugar o entidad próxima al centro de la deixis
- aa (DEMS2): lugar o entidad alejada del centro de la deixis
- ara (DEMS3): entidad localizada a nivel intermedio de las anteriores.

A continuación se presenta un ejemplo de demostrativo en función de sustituto del nombre.

Pregunta:

- (56) /tanawa hihuna/  
 { tana-wa hi-huna }  
 //INTERRO-FOC/IND.PERS-canoa//  
 '¿cuál (es) su canoa?'

Respuesta:

- (57) /ruaa nusina/  
 { ru-aa nu-sina }  
 //IND.PERS-DEMS2/IND.PERS-GENI//  
 'aquella (es) la mía'

6.2.4.6.3. *Los cuantificadores.* Tanto la cuantificación totalizante "todos", como la cuantificación relativa (por ej. 'muchos'), así como los numerales, pueden ser sustitutos del nombre.

Pregunta:

- (58) /aikuba kaineu/  
 { aiku-ba kai-nai-u }  
 //árbol-?/caer-PL-ACT.PAC//  
 '¿los árboles se cayeron?'

Respuesta:

- (59) /kininama kaineu/  
 { kininama kai-nai-u }  
 //todos/caer-PL-ACT.PAC//  
 'todos se cayeron'

Pregunta:

- (60) /hihirane auli manaline/  
 { hi-hira-anai auli manali-nai }  
 //IND.PERS-REL PERT1-COLEC/perro/muerto-PL//  
 '¿los perros de usted (están) muertos?'

Respuesta:

- (61) /banairimi manali/  
 { ba-nai-rimi manali-i }  
 //uno-CLAS1-DIMI/muerto-MASC//  
 'unito (está) muerto'

Existen los numerales 1, 2, 3. Están compuestos de una raíz y un clasificador (CLAS). El clasificador es sensible a ciertas propiedades físico-culturales de los objetos.

Las raíces de los numerales son:

- ba- 'uno'
- tjama- 'dos'
- matali- 'tres'

Los clasificadores encontrados son:

- (CLAS1) -nai 'animales cuadrúpedos'
- (CLAS2) -kua 'objetos oblongos'
- (CLAS3) -tui 'objetos redondeados'
- (CLAS4) -anai 'paquete de unidades de la misma especie'
- (CLAS5) -keri 'humanos masculinos'
- keto 'humanos femeninos'
- (CLAS6) -i 'remite a ideas diferentes de las anteriores'

En seguida se presenta — siguiendo el orden de exposición anterior— un ejemplo de cada clasificador con el numeral uno.

- (62) { ba-nai auli }  
 //uno-CLAS1/perro//  
 'mi perro'
- (63) { ba-kua kubai }  
 //uno-CLAS2/pez//  
 'un pez' (genérico)
- (64) { ba-tui iba }  
 //uno-CLAS3/piedra//  
 'una piedra'
- (65) { ba-anai makupai }  
 //uno-CLAS4/seje//  
 'un racimo de pepas de seje'<sup>5</sup>
- (66) { ba-keri witjoniba-iri }  
 //uno-CLAS5/persona-MASC//  
 'una persona (masculina)'
- (67) { a-ba-i piritto }  
 //?uno-CLAS6/cucaracha//  
 'una cucaracha'
- (68) { a-ba-i kuita }  
 //?uno-CLAS6/casa//  
 'una casa'

Como se observa en los ejemplos (67) y (68), el clasificador 6 (CLAS6) remite a las ideas más diversas, sean animadas o inanimadas.

6.2.4.6.4. *El interrogativo.* El interrogativo es: tana '¿qué?', '¿quién?'. Al interrogativo se le puede sufijar el focalizador watanawa '¿cuál?'. El siguiente ejemplo es del interrogativo en función de sustituto:

- (69) /tanawa ramonsina/  
 { tana-wa ramon-sina }  
 //INTERRO-FOC/Ramón-GENI//  
 '¿cuál (casa) es la de Ramón?'

<sup>5</sup> Frutos de la palma de seje.

6.2.4.6.5. *La relación de pertenencia.* Los sufijos que forman parte de la construcción de relación de pertenencia son:

- sina 'genitivo'
- ihira 'relación de pertenencia 1'
- la
- ni 'relación de pertenencia 2'

Mientras que los sufijos -ihira y -sina pueden ser sustitutos del nombre, los sufijos de la relación de pertenencia 2 sólo pueden ser determinantes (cfr. 6.2.4.7.1.). El morfema -sina puede sustituir cualquier nombre:

(70a) /hikule balineriu/  
{ hi-kule balina-iri-u }  
//IND.PERS-hijo/enfermar-MASC-ACT.PAC//  
'su hijo (está) enfermo'

(70b) /nusina t̃ai balinakua/  
{ nu-sina t̃ai balina-kua }  
//IND.PER-GENI/también/enfermar-?//  
'el mío también (está) enfermo'

En cuanto a ihira solamente sustituye una pequeña subclase del nombre: la de los animales domésticos

(71a) /lia huan ihira auli manali-ji/  
{ li-aa huan ihira auli manali-i-ji }  
//IND.PERS-DEMS2/Juan/REL PERT1/perro/muerto-MASC-?//  
'el perro de Juan (está) muerto'

(71b) /ramon ihira t̃ai manalika/  
{ ramon-ihira t̃ai manali-i-ka }  
//Ramón/REL PERT1/también/muerto-MASC-?//  
'el de Ramón también (está) muerto'

6.2.4.7. *El sintagma nominal.* El núcleo del sintagma nominal (SN) es un nombre (N) o un sustituto del nombre (SUN). El nombre puede ser determinado (DDO) por un determinante (DTE) – gramatical o léxico– lo cual conduce a establecer la jerarquía de las posiciones dentro del sintagma, entre determinante y determinado. Esta relación es endocéntrica.

Desde el punto de vista exocéntrico, los funcionales nominales (FUN) relacionan el sintagma nominal con el enunciado; éstos aparecen a la derecha del SN. Lo expresado anteriormente se puede resumir en una fórmula:

$$SN = \left[ \begin{array}{c} \pm DTE + DDO(N) \pm DTE \\ + SUN \end{array} \right] + FUN \text{ (morfológico/táctico)}$$

(72) { li-aa wasielikua-iri kena-i ma-iri amaka li-ku }  
//IND.PERS-DEMS2/hombre-MASC/gordo-MASC/dormir-MASC/hamaca/SUBS1-INE//  
'aquel hombre gordo duerme en el chinchorro'

6.2.4.7.1. *Los determinantes del nombre.* Como ya se ha expuesto lo pertinente al nombre y a los sustitutos del nombre, solamente se verá a continuación un resumen sobre los determinantes del nombre. Respecto a los funcionales nominales Cfr. 6.2.5.

Se pueden dividir los determinantes del nombre en dos clases: léxicos y gramaticales. Los léxicos comprenden los nombres y los adjetivos. La determinación léxica como se puede evidenciar en los dos ejemplos siguientes, sigue el orden de determinación DDO – DTE:

(73) { taje wisiwi-si }

//noche/lluvia-AUTON//  
'noche de lluvia'

(74) /samalita kenai kanakeriu/

{ samalita ka-ina-i kanaka-iri-u }  
//niño/AFIRMAT-gordo-MASC/correr-MASC-ACT.PAC//  
'el niño gordo corre'

Los determinantes gramaticales comprenden los demostrativos, los cuantificadores, el interrogativo y las marcas que expresan la relación de pertenencia. Exceptuando los sufijos denominados "relación de pertenencia 2" – que se verán en un momento– los determinantes gramaticales siguen el orden de determinación DTE – DDO:

(75) /t̃amane neri jene bat̃aida liku/

{ t̃ama-nai neri je-nai bat̃aida li-ku }  
//dos-CLAS1/venado/estar-PL/sabana/SUBS1-INE//  
'dos venados están en la sabana'

En 6.2.4.6.5, se mostraron los sufijos de la construcción de relación de pertenencia; -sina e -ihira, además de ser sustitutos pueden ser determinantes, mientras que -la y -ni "relación de pertenencia 2" sólo pueden ser determinantes.

(76) /nutenala jeri meda/  
{ nu-tena-la ja-iri meda }

//IND.PERS-remo-REL PERT2/estar-MASC/rio//  
'mi remo está en el río'

Los sufijos agrupados en "relación de pertenencia" aluden a la posesión. -sina expresa la relación de pertenencia o posesión más vasta; -ihira está limitado a expresar la pertenencia de animales domésticos, en tanto que -la y -ni expresan la pertenencia de un subconjunto de nombres que pueden ser considerados importantes en la cultura (¿inalienables?); hasta el momento no se ha establecido la diferencia entre -la y -ni:

nu-kamisa-ni 'mi camisa'  
nu-u-la 'mi cazabe'

6.2.5. *Las marcas de circunstancia.* Se encuentran ocho marcas de circunstancia que se pueden dividir – de acuerdo a su relación con el verbo– en dos grupos: a. De no-orientación y b. De orientación.

DE NO-ORIENTACIÓN	-ah̃ja remite al concepto de sociativo -ut̃ja remite al concepto de privativo -ju remite al concepto de instrumental
DE ORIENTACIÓN	-la remite al concepto de adlativo -ku remite al concepto de inesivo -itaa remite al concepto de adhesivo -ibi remite a un aspecto particular del locativo -ru remite al concepto de abesivo

Se presentan enseguida dos ejemplos de las marcas correspondientes al literal a.: sociativo (SOC) y privativo (PRIVAT).

(77) /nuja tanieri nah̃ja taik̃t̃ja/  
{ nu-ja tania-iri na-ah̃ja taik̃t̃ja }  
//IND.PERS-BA.PRO/hablar-MASC/IND.PERS-SOC/ayer//  
'yo hablé con ellos ayer'

(78) /ruja jait̃o nu-t̃ja/  
{ ru-ja ja-it̃o nu-ut̃ja }  
//IND.PERS-BA.PRO/i-FEM/IND.PERS-PRIVAT//  
'ella se fue sin mí'

A continuación dos ejemplos de las marcas correspondientes al literal b.: adlativo (ADLT) e inesivo (INE).

(79) /wau medala/

{ wa-ja-u meda-la }

//IND.PERS-ir-ACT.PAC/rio-ADLT//

'vamos al río'

(80) /marta maitfo amaka liku/

{ marta ma-itfo amaka li-ku }

//Marta/dormir-FEM/hamaca/SUBS1-INE//

'Marta duerme dentro de la hamaca'

Como se observa en el ejemplo (80) a la marca -ku (INE) se prefija -li, que pertenece al paradigma denominado "índice 1"; dicho paradigma comprende los siguientes prefijos:

li-: refiere a lo espacial o local (80)

ja-: refiere a un subconjunto de lo espacial o local (medios acuáticos) (81)

na-: refiere a lo nocional y temporal (82)

(81) /abai ida ketairiwai kalisa jaku/

{ a-ba-i ida keta-iri-wai kalisa ja-ku }

//?-uno-CLAS6/canoa/hundir-MASC-RESULT(?)laguna/SUBS3-INE//

'una canoa se hundió dentro de la laguna'

(82) /nudahuni walikui naku kanakeriu/

{ nu-dahuni walikui na-ku kanaka-iri-u }

//IND.PERS-soñar/luna/SUBS2-INE/correr-MASC-ACT.PAC//

'soñé que corría en la luna'

La marca -ku se puede sufijar directamente a un nombre.

(83) /ruja jaitfo kainakula/

{ ru-ja ja-itfo kaina-ku-la }

//IND.PERS-BA.PRO/estar-FEM/playa-INE-ADLT//

'ella está en la playa'

6.2.6. *El orden de las palabras.* En términos generales se pueden observar en el enunciado – con relación al orden de las palabras– ciertos patrones estables de aparición, tanto de los actantes (ACT) y el verbo (V) como de los circunstantes (C).

Cuando se tiene un enunciado con un verbo intransitivo la expresión del actante bajo la forma de nombre o pronominal aparece siempre antes del verbo:

ACT1 V

(84) /huan mairi/

{ huan ma-iri }

//Juan/dormir-MASC//

'Juan duerme'

Si el actante está representado por un índice personal, éste aparece siempre como prefijo de la base verbal:

ACT1 V

(85) { nu-ma }

//IND.PERS-dormir//

'yo duermo'

En los enunciados con un verbo transitivo, el segundo actante, ya sea marcado o no (Cfr. 6.2.3), aparece después del verbo.

ACT1 V ACT2

(86) { huan ja-iri hulio-ru }

//Juan/dar-MASC/Julio-DAT//

'Juan le pegó a Julio'

ACT1 V ACT2

(87) { huan inua-iri hulio }

//Juan/venir-MASC/Julio//

'Juan le pegó a Julio' ('Juan se le vino a Julio')

En los enunciados cuyo verbo implica la aparición de tres actantes, tanto el segundo como el tercero pueden intercambiar de posición, pero siempre después del verbo:

ACT1 V ACT2 ACT3

(88) /maltin jairi beri telesaru/

{ maltin ja-iri beri telesa-ru }

//Martin/dar-MASC/cazabe/Teresa-DAT//

'Martín le dió cazabe a Teresa'

ACT1 V ACT3 ACT2

(89) { maltin ja-iri telesa-ru beri }

//Martin/dar-MASC/Teresa-DAT/cazabe//

'Martín le dió a Teresa cazabe'

Los circunstantes – con relación a los actantes y al verbo– tienen mayor movilidad; generalmente aparecen al principio o al final del enunciado. Sin embargo, se puede observar que los circunstantes de "no-orientación" aparecen regularmente al final del enunciado:

ACT1 V C

(90) /ruja jaitfo nutfa/

{ ru-ja ja-itfo nu-utfa }

//IND.PERS-BA.PRO/ir-FEM/IND.PERS-PRIVAT//

'ella se fue sin mí'

Respecto a los circunstantes de "orientación" se observa cierta preferencia – de aparición al comienzo del enunciado– de los denominados temporales; los demás pueden ocupar opcionalmente el comienzo o el final del enunciado.

C ACT1 V ACT2

(91) /marso naku nuabana kana/

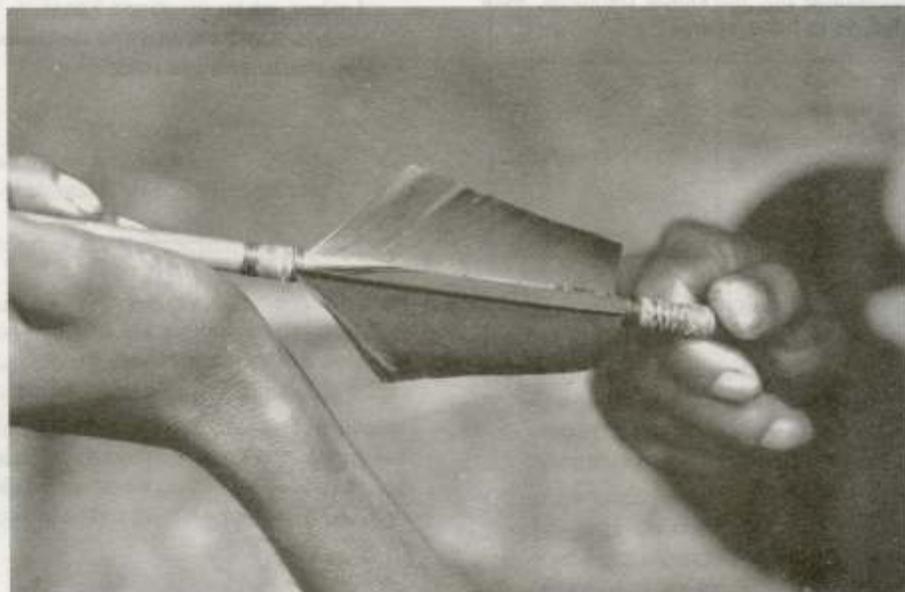
{ marso na-ku nu-abana kana }

//marzo/SUBS2-INE/IND.PERS-sembrar/maiz//

'en marzo sembré maíz'

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALEMANY Y BOLUFFER, JOSÉ, "Acerca de una particularidad de la lengua achagua", en *Investigación y Progreso*, año 3, núm. 5, 1929.
- , "Gramática de la lengua achagua", separata del *Boletín de la Universidad de Madrid*, vol. I, núm. 4, Madrid, 1929.
- ANÓNIMO, *Diccionario de los achagua* [Ms. en la Biblioteca Nacional de Colombia].
- CAUDMONT, JEAN, "La situation linguistique en Colombie", en *Le Langage*, Encyclopédie de la Pléiade, Belgique, Editions Gallimard, 1968, págs. 1188-1202 [\*].
- GILU, FILIPPO SALVATORE, *Saggio di storia americana, o sia, storia naturale, civile e sacra de' regni e delle provincie spagnuole di Terra-Ferma nell'America meridionale*, 4 vols. (traducción castellana del vol. IV por Romero, M.G. y Bruscatini C., Bogotá, Academia de Historia, 1955. Traducción castellana de los vols. I-III por Tovar, Antonio, Caracas, Academia Nacional de Historia, Roma, 1780-1784.
- MELÉNDEZ, MIGUEL ÁNGEL, "El nominal en achagua", en *Orinoquia* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripción, núm. 4), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1989, págs. 3-66.
- , "Tipos de predicación en la lengua achagua", en *II Congreso del CCELA*, Villeta (Cundinamarca), noviembre de 1991, (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 87-125.
- MOREY, NANCY y MOREY, ROBERT, "Foragers and Farmers: Differential Consequences of Spanish Contact", en *Ethnohistory*, 20 (3), University of Kansas, 1973, págs. 229-246.
- NEIRA, ALONSO y RIBERO, JUAN, *Arte y vocabulario de la lengua achagua*. Doctrina cristiana, confesionario de uno y otro sexo e instrucción de catecúmenos, sacado de lo que trabajaron los padres de la Compañía de Jesús, Pueblo de San Juan Francisco Regis, 1762 [Ms. 296 de la Biblioteca Nacional de Colombia, Fondo Cuervo].
- ORTEGA RICAURTE, CARMEN, *Los estudios sobre lenguas indígenas en Colombia*, Notas históricas y bibliografía (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica, núm. XIII), Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1978.
- PÉREZ DE VEGA, FRANCISCO, *La nación achagua, bosquejo histórico-lingüístico*, Madrid, 1963.
- RIBERO, JUAN DE (S. J.), *Gramática y vocabulario de las lenguas airica, achagua y jirara* [citada por REVOLLO, PEDRO, en "Historiadores del Nuevo Reino de Granada", en *Boletín de Historia y Antigüedades*, Bogotá, 1923].
- RIVET, PAUL, "Texte Achagua", en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XIII, Paris, 1921.
- WILSON, PETER, *Una descripción preliminar de la gramática del achagua (Arawak)*, traducción y edición por Stephen H. Levinsohn, Asociación Instituto Lingüístico de Verano, Bogotá, 1992.



Direccional de flecha.  
(Fotografía: Fernando Urbina)

## ANEXO 1: TEXTO LIBRE

0. nuja abai kuentoʔfaji ho/  
 {nu-ja a-ba-i kuento ʔfaji ho}  
 //IND.PERS-BA.PRO/?-uno-CLAS6/cuento/abuela (VOCA)/INTER//  
 'Voy a contar un cuento. Abuelita...oh'
1. /limae linuru nuau numuruka/  
 {li-ma-e li-inu-ru nu-ja-u nu-muru-ka}  
 //IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-esposa-DAT/IND.PERS-ir/IND.PERS-conseguir- (?)//  
 'Dizque él le dijo a su mujer, me voy a mariscar.'
2. /we rumae liru/  
 {we ru-ma-e li-ru}  
 //bien/IND.PERS-DECIR-CITA/IND.PERS-DAT//  
 'Bueno, dizque ella le dijo a él.'
3. /nana jau hiahʔa rumae liru/  
 {nana ja-u hi-ahʔa li-ma-e li-ru}  
 //madre (VOCA)/ir-ACT.PAC/IND.PERS-SOC/IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT//  
 'Mi mamá va a ir con usted, dizque le dijo ella a él.'
4. /we limae ruli/  
 {we li-ma-e ru-li}  
 //bien/IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT//  
 'Bueno, dizque le dijo él a ella.'
5. /naewowai/  
 {na-ewo-wai}  
 //IND.PERS-ir(?)-RESULT(?)//  
 'Ellos se fueron'
6. /nainu abai kalisa/  
 {na-inu a-ba-i kalisa}  
 //IND.PERS-venir/?-uno-CLAS6/laguna//  
 'llegaron a una laguna.'
7. /ke jani werie/  
 {ke ja-ani weri e}  
 //curbinata/SUBS-DEMS1/grande-CITA//  
 'Dizque allí había abundantes curbinatas (cierto pez);'
8. /litʔawidai kubai/  
 {li-ʔawida-i kubai}  
 //IND.PERS-flechar-FOC(?)/pez.GN//  
 'él flechó los pescados.'
9. /liborueta kubai ai ijakai ani/  
 {li-borua-ida kubai ai ija-kai ani}  
 //IND.PERS-sacar-ITER/pez.GN/?/comer-RESULT(?)/DEMS1//  
 'Él sacó los pescados para comer ahí.'
10. /rujae midetʔo rua salituenirimika/  
 {ru-ja-e mida-itʔo ru-aa salitueni-rimi-ka}  
 //IND.PERS-BA.PRO-CITA/asar-FEM/IND.PERS-DEMS2/anciana-DIMI-TOP//  
 'Dizque ella los asó, aquella viejita.'
11. /liborua likabaka/  
 {li-borua li-kaba-ka}  
 //IND.PERS-parado/IND.PERS-mirar-?//  
 'Él sacaba y miraba.'
12. /tawa lia kubaimi hini ahua riku numuru kubai hini/  
 {ta-wa li-aa kubai-mi hini ahua ri-ku nu-muru kubai hini}  
 //dónde-FOC/IND.PERS-DEMS2/pez-CADU/nada/momento/SUBS1-INE/IND.PERS-conseguir/pez/nada//  
 '¿en dónde están los pescados que conseguí hace un rato?'
13. /limae ruli/  
 {li-ma-e ru-li}

- //IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT//  
 'Dizque le dijo él a ella.'
14. /bae liwarukuko likama kubai ai ijakai ani/  
 {ba-e li-waru-ku-ka-u li-kama kubai ai ija-kai ani}  
 //uno-CITA/IND.PERS-meter-INE-?ACT.PAC/IND.PERS-?pez/comer-RESULT(?)/DEMS1//  
 'Dizque allí, una vez más, él se metió a sacar los pescados para comer.'
15. /ai tʃehtʃo rumida rua salituenika/  
 {ai tʃeh-itʃo ru-mida ru-aa salitueni-ka}  
 //??-FEM/IND.PERS-asar/IND.PERS-DEMS2/anciana-TOP//  
 'ella los asó, aquella vieja.'
16. /bae liboruko likaba hinie jaku lia kubai lisi riku/  
 {ba-e li-boru-ka-u li-kaba hini-e ja-ku li-aa kubai li-si ri-ku}  
 //uno-CITA/IND.PERS-parado-?ACT.PAC/IND.PERS-mirar/nada-CITA/SUBS3-INE/IND.PERS-DEMS2/pez/IND.PERS-atrás/SUBS1-INE//  
 'Dizque una vez más él sacó y observó que el pescado no estaba detrás de él.'
17. /wirina liwowa lia wasielikuerika/  
 {iwiri-ina li-wowa li-aa wasielikua-iri-ka}  
 //mal genio-T.S/IND.PERS-corazón/IND.PERS-DEMS2/hombre-MASC-TOP//  
 'Él se puso de mal genio, aquel hombre.'
18. /wajuwai limae ruli rua salituenika/  
 {wa-ja-wai li-ma-e ru-li ru-aa salitueni-ka}  
 //IND.PERS-ir-RESULT(?)/IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT/IND.PERS-DEMS2/anciana-TOP//  
 'Nos vamos ya, dizque le dijo él a ella, a aquella vieja.'
19. /we rumae liru naewowai tika liku/  
 {we ru-ma-e li-ru na-ewo-wai tika li-ku}  
 //bien/IND.PERS-decir-CITA/IND.PERS-DAT/IND.PERS-ir(?)/RESULT(?)/trocha/SUBS1-INE//  
 'Bueno, dizque le dijo ella a él y ellos se fueron entre la trocha.'
20. /ainae nainu bewa awaka/  
 {aina-e na-inu bewa awaka}  
 //cuando(?)-CITA/IND.PERS-venir/mitad/monte//  
 'Cuando ellos venían en la mitad del monte'
21. /masie lipensa lia wasielikuerika/  
 {masi-e li-pensa li-aa wasielikua-iri-ka}  
 //mal-CITA/IND.PERS-pensar/IND.PERS-DEMS2/hombre-MASC-TOP//  
 'dizque pensó mal aquel hombre'.

## ANEXO 2: LISTA DE MORRIS SWADESH

1. todos	kininama	40. polvo	pukupukube
2. y	ja	41. oreja	-wiba, wibasi
3. animal	kueseri	42. tierra	kainabi
4. ceniza	bali	43. comer	ija
5. en	-ku (liku, jaku, naku)	44. huevo	ebisi
6. espalda	-wohuna	45. ojo	-tui, tuisi
7. malo	masi	46. caer	-kako
8. ladrar	-amua	47. lejos	dekufai
9. porque	-maka	48. grasa, manteca	bahialai
10. barriga	-awai	49. padre	-salihina
11. grande	manui	50. temer	karuka
12. pájaro	misidu	51. pluma	-baina, bainasi
13. morder	-amuaka	52. pocos	pitui
14. negro	katjahulai	53. pelear	-inuajaka
15. sangre	irai	54. fuego	tjifai
16. soplar	-hia	55. pescado	kubai
17. hueso	ijahi	56. flotar	mitfakua
18. pecho	-kuta	57. correr (rio)	kanakerio
19. respirar	-ehueda	58. flor	ibinasi
20. hermano	enahiri	59. niebla	samanaha
21. quemar	emeri	60. pie	-iba, ibasi
22. niño	samalita	61. congelarse	isiderio
23. ropa	-bala, balasi	62. fruta	-ita, itasi
24. nube	sanai	63. lleno	kawai
25. garra	-iubabe	64. dar	-e-, jai-
26. frío	kasalini	65. bueno	saika
27. venir	-inu	66. hierba	imisi
28. cocinar	-tjanaka	67. verde	uleji
29. contar	-hutada	68. agallas	-sikaleo
30. cortar	-iho	69. pelo	-baina
31. bailar	-wailaka	70. mano	-kahi
32. día	eri, ernaku	71. él	ija
33. morir	manali	72. cabeza	-wita
34. cavar	-kenika	73. oír	-emika
35. sucio	kasa	74. corazón	-wowa
36. perro	auli	75. pesado	kadukuni
37. beber	-ira	76. aquí	ani
38. seco	makarai	77. golpear	-inua
39. romo	memai	78. sostener, tomar	-wina

79. cuerno	-tjalao	125. cuerda	kuabai
80. ¿cómo?	uhuni	126. podrido	badairiu
81. cazar	-muruka	127. frotar	kireri
82. marido	-iniri	128. sal	ibiduma
83. yo	nuja	129. arena	kaina
84. dentro	liku	130. decir	-maka
85. matar	-inua	131. rasguñar	dakiria
86. rodilla	-rui	132. mar	manua
87. conocer, saber	eweri	133. ver	-kaba
88. lago	kalisa	134. semilla	imi
89. reír	-kaidaka	135. sembrar	-abanaka
90. hoja	-baina	136. puntudo	-daku, kerai daku
91. izquierda	apauli	137. disparar	-tila
92. pierna	-hui	138. corto	amaraita-
93. mentir	tjaluedaka	139. cantar	-raba
94. hígado	tjali	140. hermana	-enahto
95. largo	matjeni	141. sentarse	wairio
96. piojo	witenesi	142. piel	-mana
97. hombre, macho	wasielikueri	143. cielo	eri
98. muchos	itjaba	144. dormir	-maka
99. carne	ina	145. pequeño	pitu
100. luna	keri	146. oler	-mia
101. madre	-tuwa	147. fumar	-siduaka
102. montaña	duli	148. suave	imija
103. boca	-numa	149. culebra	ai
104. nombre	hiina	150. algunos	abi
105. estrecho	baderi	151. escupir	-wisaka
106. cerca	uruni	152. dividir	-siridaka
107. cuello	-wa	153. estrujar	bada
108. nuevo	wali	154. chuzar	-duru
109. noche	taje	155. pararse	-barua
110. nariz	-daku, dakusi	156. estrella	sali
111. no	hoka	157. palo	aikuba
112. viejo	salirani	158. piedra	iba
113. uno	abai	159. derecho	matjakani
114. otro	abai	160. chupar	-sisi
115. persona	witfonibe-	161. sol	kaiwia
116. tocar (instrumento)	-inua	162. hincharse	imema
117. halar	-erdaka	163. nadar	-amara
118. empujar	-danaka	164. cola	-isi, isisi
119. llover	liuwa	165. ese	liera
120. rojo	kirai	166. allí	liaa
121. derecha	saikakite	167. ellos	naja
122. río	meda	168. grueso	manua
123. camino	inihiba	169. delgado	aulia
124. raíz	-hitfu	170. este	lieni

7. BREVE CARACTERIZACIÓN FONOLÓGICA DE LAS LENGUAS CURRIPACO Y PIAPOCO

171. usted	hija	188. ¿cuándo?	tʃakalita
172. tres	matali-	189. ¿dónde?	tanakutʃa
173. lanzar	-uka	190. blanco	kabala-
174. atar	-bahi	191. ¿quién?	tana
175. lengua	-inane	192. ancho	manuhira
176. diente	-e, esi	193. esposa	-inu
177. árbol	aikuba	194. viento	kauli
178. doblar	tuweri	195. ala	-bai
179. dos	tʃama	196. restregar	kire-
180. vomitar	-ketaka	197. con	aʃa
181. caminar	-hina	198. mujer	ineto
182. caliente	amua	199. monte, bosque	awaka
183. lavar	-badeda	200. lombriz	umai
184. agua	siatai	201. tú	hija
185. nosotros	waja	202. año	kamui
186. mojado	isabi	203. amarillo	mereki
187. ¿qué?	tana		

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes  
Postgrado de Maestría en Etnolingüística

OCURRANCIAS			
palabras	21/25	1/1	
frases	22/27	2/2	
textos	2/10	1/10	
ARTÍCULOS			
palabras			
frases	2/10		
textos	22/25		
frases	22/25		
FRASES			
palabras			2/10
FRASES			
palabras	22/25	2/10	2/10
frases	2/10	1/10	2/10
FRASES Y			
palabras			
frases			
FRASES Y			
palabras			
frases			
FRASES Y			
palabras			
frases			
FRASES Y			
palabras			
frases			

	PALABRAS	FRASES
ACHAGUA	2/10	2/10
PIAPOCO	2/10	2/10